

No. 20398

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on co-operation in the field of higher education
during the period 1980-1984. Signed at Helsinki on
1 October 1980**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 23 September 1981.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à la coopération dans le domaine de l'ensei-
gnement supérieur pour la période 1980-1984. Signé à
Helsinki le 1^{er} octobre 1980**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 23 septembre 1981.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION DURING THE PERIOD 1980-1984

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring, in accordance with the Agreement concerning cultural co-operation of 27 August 1960 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics² and the Programme for Cultural and Scientific Co-operation between Finland and the USSR during the Period 1978-1982, signed on 6 April 1978, to promote the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments, and guided by the experience of co-operation gained in this field,

Have agreed on the following exchange programme for the period 1980-1984.

Article 1. The Parties shall send and receive during each academic year from three to five professors or readers in various fields of specialization to give lectures for a total period of up to 50 days.

The exchange of professors and readers shall be effected on the basis of reciprocity. The receiving Party shall organize the programme for the visit of the professors and readers and shall provide them with a hotel room free of charge and pay them a per diem allowance in accordance with the rules applied in the receiving country. The receiving Party shall also, if necessary, provide an interpreter.

Any preferences which the receiving Party may have concerning the professors or readers to be sent must be indicated to the sending Party at least six months before the desired time of arrival. Proposals concerning the professors or readers to be sent must be submitted to the receiving Party at least three months before the proposed time of arrival.

Article 2. On invitation the Parties shall receive and send, during each academic year, for teaching activity, up to 34 professors and teachers of the Russian language, Russian and Soviet literature, up to 6 of the Estonian language and up to 3 of the Finnish language and possibly, teachers in other fields of specialization, the number of whom shall be determined on the basis of the wishes expressed by the educational establishments of the receiving Party for each academic year.

The teaching load of the persons in question shall not exceed 14 hours per week. This figure shall not include time devoted to the correction of written work or the preparation of lectures.

Professors and teachers invited to engage in teaching will be paid on the basis of reciprocity, taking into account the rules applied in each country, as well as the pro-

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.

visions of the Agreement concerning taxation concluded between Finland and the USSR on 15 April 1977.¹

Finland shall provide the Soviet professors and teachers with a furnished apartment free of charge.

The Soviet Union shall provide the Finnish professors and teachers with a hotel room free of charge.

The preferences of the receiving Party concerning professors and teachers must be indicated to the sending Party by 15 January preceding the beginning of the academic year. Proposals concerning the teachers invited must be submitted to the receiving Party by 15 April of the same year.

The teachers must arrive in the receiving country by 1 September of each year.

Article 3. The Soviet Union shall receive each year from Finland:

- 5 persons to study full-time at medical schools;
- 5 persons to study full-time at technical schools;
- 5 persons to attend academies of arts and music for a period of one academic year, including one student from the Sibelius Music Academy to study at the Leningrad State Conservatory;
- 20 students from philology faculties specializing in the Russian language for a period of one academic year;
- 5 students from commercial schools to study the Russian language for a period of one academic year;
- 35 teachers or persons preparing to become teachers of the Russian language to improve their knowledge of the Russian language for a period of one semester (five months);
- 50 students of the Russian language from institutes of foreign languages for two-month summer courses in the Russian language;
- 25 students under the auspices of the Finland-USSR Society for two-month summer courses in the Russian language;
- 20 students under the auspices of the Finland-USSR Society for one-month summer courses in the Russian language;
- 3 scientific workers who have completed their higher education to improve their knowledge (as postgraduate students) for a period of up to three years;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to two years;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months.

The Soviet Union shall pay the Finnish nationals accepted in accordance with this article a monthly stipend of 80 roubles for students in preparatory faculties and secondary specialized educational establishments, 90 roubles for students in higher educational establishments, 100 roubles for postgraduate students and 150 roubles for specialists who have completed their higher education, who have come to the USSR to engage in scientific work. The stipends shall be tax-free. The Soviet Union shall provide the above-mentioned persons with accommodation in hostels and shall pay for travel in the Soviet Union connected with the programme approved by the receiving educational establishment for their study or scientific work.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, No. 1-19665.

It is assumed that the Finnish specialists and scientific workers know the Russian language.

Article 4. At the request of Finland, the Soviet Union may receive each year, over and above the quotas specified in article 3 of the present Protocol, up to 20 Finnish nationals to undertake various kinds of study, all costs for their maintenance to be borne by Finland.

Article 5. Finland shall receive each year from the Soviet Union:

- 10 teachers, postgraduate students and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of eight months;
- 10 teachers and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months;

These teachers, postgraduate students and scientific workers must know one of the following languages: Finnish, Swedish, English or German.

- 10 teachers and students to attend international courses in the Finnish language and culture, conducted in the Finnish language;
- 5 specialists and scientific workers to attend courses in architecture and town planning, conducted in the English language.

Finland shall notify the Soviet Union in good time concerning the time when the courses will be given.

Finland shall pay the Soviet nationals received, in accordance with the present article to engage in scientific work and to attend courses in architecture and town planning, a monthly stipend of 1,100 marks, tax-free, shall provide them with a furnished apartment free of charge and shall pay for travel in Finland connected with the programme for their stay.

Soviet participants in the courses in the Finnish language and culture shall be provided with stipends, housing and other benefits under the same conditions as other foreign nationals attending the courses in question.

Article 6. The number of Soviet nationals received for scientific work and study in Finland in accordance with article 5 of the present Protocol may be increased, by agreement between the Parties, within the limits of the over-all quota of man-months available to Finland on the basis of article 3 of this Protocol.

The Parties shall agree by the end of the calendar year preceding the beginning of each academic year on the number of Soviet nationals who may be received in accordance with this article.

Article 7. Proposals concerning the persons the reception of whom is referred to in articles 3, 4 and 5 of the present Protocol must be submitted to the receiving Party by the end of March of each year. The receiving Party shall indicate by the end of May of each year whether the persons in question can be received.

Article 8. Each year the Parties shall exchange representatives to agree on and define more precisely the fields of specialization and programmes of study of the Soviet and Finnish nationals to be sent to Finland and to the USSR in accordance with articles 3 and 5 of the present Protocol.

The costs connected with such representatives' travel shall be paid by the sending Party and the costs connected with their stay by the receiving Party.

Article 9. The receiving Party shall not pay the costs connected with the travel to and from the place of work, study or training of participants in the exchange carried out in accordance with the present Protocol.

Article 10. The Parties shall provide free medical care, including treatment and maintenance in a hospital, to nationals of the other country who are received in accordance with the present Protocol.

Article 11. The Parties shall promote the development of ties and the strengthening of scientific co-operation between the universities and higher educational establishments of Finland and the Soviet Union, especially in the exchange of visiting lecturers, information material and publications, and co-operation between university libraries, and shall facilitate the preparation of textbooks and teaching material in the Finnish and Russian languages by joint authors' collectives.

The Parties shall promote and support the conclusion of direct agreements on co-operation between universities and higher educational establishments and institutions under the jurisdiction thereof.

Article 12. The Parties shall facilitate co-operation between the Institute of Cultural Relations between Finland and the USSR of the Ministry of Education of Finland and the A. S. Pushkin Russian Language Institute of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR in the teaching of the Russian language to Finnish nationals in accordance with the principles of the Agreement between these institutes of 15 August 1975.

Article 13. The practical implementation of the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers provided for in this Protocol shall be dealt with in Finland by the Ministry of Education and in the Soviet Union by the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR.

Article 14. The present Protocol shall enter into force on 1 January 1980 and shall continue in force until 31 December 1984.

DONE at Helsinki on 1 October 1980 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PÄR STENBÄCK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. P. JELJUTIN